

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Петкова Екатерина Николовна  
Гуляева Татьяна Валерьевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПЕРЕВОД С ЛИСТА И ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ  
ЯЗЫК)**

Код УМК 98025

Утверждено  
Протокол №5  
от «25» марта 2022 г.

Пермь, 2022

## **1. Наименование дисциплины**

Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.04.02** Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности)

**ПК.2** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

#### **Индикаторы**

**ПК.2.1** Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации

**ПК.2.2** Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	4
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	36
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	36
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	72
<b>Формы текущего контроля</b>	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (1)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (4 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)**

Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся представлений, умений и практических навыков, обеспечивающих формирование профессиональной компетенции переводчика в области синхронного перевода и перевода с листа

#### **1. Введение**

Устный перевод как профессия (карьера устного переводчика). Виды устного перевода: последовательный и синхронный. Взаимосвязь устного и письменного перевода. Переводческая этика и моральный кодекс устного переводчика. Практикум по усвоению видов устного перевода и переводческой этики.

#### **2. Развитие объема оперативной памяти переводчика**

Развитие объема оперативной памяти переводчика (мнемотехника, логические операции, ассоциативная и безассоциативная память). Практикум по запоминанию и передачи информации при последовательном переводе (моделирование переводческих ситуаций на материале международных конференций).

#### **3. Практикум по языковому и кодовому переключению**

Принципы переводческой нотации. Формирование навыков владения системой сокращённой переводческой записи и переключения на другой язык и переключения на разные типы кодирования информации. Практикум по языковому и кодовому переключению при синхронном переводе и при последовательном переводе с использованием переводческой нотации (моделирование переводческих ситуаций на материале юридического дискурса).

#### **4. Практикум по наращиванию скорости перевода**

Отработка темпа и скорости устного перевода: от последовательного к синхронному. Практикум по наращиванию скорости при последовательном и устном переводе (моделирование переводческих ситуаций на материале делового дискурса и международных конференций).

#### **5. Наращивание активного запаса частотной лексики**

Наращивание активного запаса частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.). Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций на материале медицинского дискурса).

#### **6. Формирование навыков синтаксического развертывания и речевой компрессии**

Формирование навыков синтаксического развертывания и речевой компрессии. Практикум по развернутости и компактности перевода (моделирование переводческих ситуаций на материале технического дискурса).

#### **7. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе**

Применение комплексных видов трансформации при устном переводе (описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация и пр.). Практикум по совершенствованию навыков перевода (моделирование переводческих ситуаций на материале разных типов дискурса).

#### **8. Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный**

Жанры устного перевода. Специфика жанров устного перевода. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров (СМИ, интервью, переговоры, публичное выступление). Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный. Практикум на материале разных типов дискурса.

#### **9. Специфика устного перевода видеоматериалов**

Синхронизация видеоряда. Специфика устного перевода видеоматериалов. Практикум на материале англоязычных и русскоязычных художественных фильмов.

#### **10. Тренинг с подготовительными упражнениями для синхронного перевода.**

##### **Лингвокультурологические трудности устного перевода**

Тренинг с подготовительными упражнениями для синхронного перевода (прогнозирование, эхо-повтор, аудирование с «помехами»). Практикум на материале международных конференций.

Лингвокультурологические трудности устного перевода (специфика передачи юмора, языкового регистра, рекламного сообщения и т.д.). Практикум на материале анекдотов, рекламных текстов, сленга.

#### **11. Практикум с моделированием сложных, психологически напряженных переводческих ситуаций**

Основные трудности психологического характера и методы их преодоления (самоорганизация переводчика, стрессоустойчивость, снятие напряжения и пр.). Практикум с моделированием сложных психологически напряженных переводческих ситуаций.

Преодоление трудностей лингвистического характера (анализ переводческих «ляпов», адекватность перевода и т.д.). Практикум по выявлению переводческих «ляпов» и их анализу.

#### **12. Практикум по синхронному переводу**

Синхронист, или «машина для перевода». Пути достижения совершенства. Практикум по синхронному переводу.

Рече-языковая подготовка:

- Фонетика: свободное восприятие иноязычной речи (звуковой состав, просодика, темп речи, национально-территориальные варианты).
- Лексика: знание и навык восприятия прецизионной лексики; постоянное пополнение объема словаря – общелитературная и специальная лексика; знание типичной сочетаемости ЛЕ (глагольной, атрибутивной); полисемия, синонимия, антонимия, ложные друзья.
- Морфология и синтаксис.
- Стилистика: норма и узус, основные функциональные стили и регистры.
- Лингвокультурный и социокультурный компоненты (реалии, ФЕ, пословицы, фоновая лексика, аллюзии, общественные ценности, привычки и традиции, табу, политес и пр.).
- Владение родным языком (четкая дикция, правила орфоэпии и пр.).

Предметно-тематическая подготовка:

- Умение организовать работу на подготовительном этапе. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников, подготовка тематических глоссариев и текстотек, архивация.
- Умение ориентироваться в потоке информации. Навыки быстрого ознакомления с текстом (до и/или во время перевода). Навыки анализа и синтеза.
- Постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний (приоритетная тематика: политика и международные отношения, культура, экономика – бизнес – финансы, право, гуманитарные науки).

Собственно-переводческие умения и навыки:

- Компоненты профессионализма или Триада УП (Чужакин): ситуационный прогноз и принятие переводческого решения (предпереводческий анализ, постановка задач, выбор стратегии) – культура речи и презентации – владение переводческими приемами (перевод), навыки самоанализа и самооценки, умение классифицировать переводческие ошибки и недочеты (постпереводческий анализ).
- Умение работать с ТС.

Психологическая подготовка:

- Тренировка внимания (раздвоение внимания при СП) и реакции (быстрое переключение, приятие

решения в сложной ситуации – технические помехи, «непереводимая игра слов», пословицы, неадекватное поведение оратора).

- Тренировка памяти (оперативной и долговременной (когнитивной)).
- Владение приемами аутотренинга: настрой на успех (в любой деятельности), умение расслабляться, владеть собой в стрессовых ситуациях, сдерживать эмоции.
- Умение установить контакт со слушателем.
- Умение следить за модуляциями голоса и психомоторными реакциями (излишняя жестикуляция, покраснение лица, покашливание, тики и пр.), позой, осанкой.
- Переводческая этика и организаторские навыки (умение работать в команде, умение работать с клиентами и организаторами конференций, ведение переговоров, внешний вид, нераспространение конфиденциальной информации, корректировка «неловкостей», роль переводчика в успехе конференции).

Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.



## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составители А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

### Дополнительная:

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
2. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11265>

## 9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://rutrans.org/> Союз переводчиков России: профессиональные советы переводчиков  
[www.ted.com/talks](http://www.ted.com/talks) Лекции и публичные выступления на актуальные политические, социальные и научные темы

<http://kremlin.ru/events/president/news> Официальный сайт правительства РФ (новости, встречи и выступления президента)

<https://en.unesco.org> Официальный сайт ЮНЕСКО (Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры)

[https://www.youtube.com/channel/UCmaf1\\_IEFHRu3X-\\_yUmF5qA](https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA) Видео-канал YouTube, посвящённый всем разновидностям деятельности устного переводчик

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.2**

**Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи**

<b>Индикатор</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p>	<p>Знать специфику и ситуации применения устного перевода с листа; уметь осуществлять устный перевод с листа; владеть навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает специфику и ситуации применения устного перевода с листа; затрудняется осуществлять устный перевод с листа; не владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает специфику и ситуации применения устного перевода с листа; умеет осуществлять устный перевод с листа; владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности, допуская отдельные ошибки перевода</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает специфику и ситуации применения устного перевода с листа; умеет осуществлять устный перевод с листа; владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности</p>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать основы устного последовательного конференц-перевода и иметь представление о синхронном переводе; уметь осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях межкультурной коммуникации; владеть сокращенной переводческой записью в ситуации устного последовательного перевода и</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основы устного последовательного конференц-перевода и имеет представление о синхронном переводе; затрудняется осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях межкультурной коммуникации; не владеет сокращенной переводческой записью в ситуации устного последовательного</p>

<b>Индикатор</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
	<p>готовностью развивать компетенции синхронного перевода</p>	<p><b>Удовлетворительн</b>  перевода и готовностью развивать компетенции синхронного перевода</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает основы устного последовательного конференц-перевода и имеет представление о синхронном переводе; умеет осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях межкультурной коммуникации; владеет сокращенной переводческой записью в ситуации устного последовательного перевода и готовностью развивать компетенции синхронного перевода, но испытывает несущественные затруднения в практическом переводе</p> <p><b>Отлично</b>  Знает основы устного последовательного конференц-перевода и имеет представление о синхронном переводе; умеет осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях межкультурной коммуникации; владеет сокращенной переводческой записью в ситуации устного последовательного перевода и готовностью развивать компетенции синхронного перевода</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации	4. Практикум по наращиванию скорости перевода <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Умение осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на английском и русском языках. Владение навыками переключения на разные типы кодирования информации и навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.
<b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности	8. Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.). Умение использовать синтаксическое развертывание, речевую компрессию, комплексные виды трансформации, минимальный набор переводческих соответствий для успешного перевода с листа на русском и английском языках. Владение навыками перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p>	<p>12. Практикум по синхронному переводу</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание особенностей восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе; факторов, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале. Владение навыками синхронного перевода неподготовленного текста (разделения внимания на слушание и говорение, переключения с английского языка на русский и обратно, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода).</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### 4. Практикум по наращиванию скорости перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и семантическая связность перевода	13
Точная передача прецизионной информации	6
Естественный темп речи	6
Соблюдение орфоэпических, грамматических, лексических норм языка перевода. Нейтральный стиль	5

#### 8. Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет устный перевод с листа с русского языка на английский без подготовки, используя разнообразные виды переводческих трансформаций,	7
Соблюдение орфоэпических, грамматических, лексических норм языка перевода. Нейтральный стиль	7
Полнота и семантическая связность перевода	7
Естественный темп речи	5

Точная передача прецизионной информации	4
---	---

## 12. Практикум по синхронному переводу

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и семантическая связность перевода	17
Соблюдение орфоэпических, грамматических, лексических норм языка перевода. Нейтральный стиль	8
Точность передачи прецизионной информации	8
Естественный темп речи	7